

ANALISIS VERBA BERPREFIKS *EIN-* DAN *AUS-* DALAM ARTIKEL BERBAHASA JERMAN

SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Syarat Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan Departemen Pendidikan Bahasa Jerman



Oleh:

Nabilah 'Abir Izdihar

NIM 1601954

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2020**

**ANALISIS VERBA BERPREFIKS *EIN-* DAN *AUS-*
DALAM ARTIKEL BERBAHASA JERMAN**

oleh
Nabilah ‘Abir Izdihar

Sebuah Skripsi yang Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh
Gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Nabilah ‘Abir Izdihar 2020
Universitas Pendidikan Indonesia
Juli 2020

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang, difoto kopi atau cara lainnya tanpa izin dari penulis

NABILAH 'ABIR IZDIHAR

**ANALISIS VERBA BERPREFIKS *EIN-* DAN *AUS-*
DALAM ARTIKEL BERBAHASA JERMAN**

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I,



Dra. Nuki Nurhani, M.A.Lic.Phil.

NIP. 196403271989012001

Pembimbing II,



Putrasulung Baginda, S.Pd.,M.Hum.

NIP. 197901022003121002

Mengetahui

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jerman,



Putrasulung Baginda, S.Pd.,M.Hum.

NIP. 197901022003121002

PERNYATAAN

Saya yang bertandatangan dibawah ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul **“ANALISIS VERBA BERPREFIKS *EIN-* DAN *AUS-* DALAM ARTIKEL BERBAHASA JERMAN”** beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko ataupun sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Juli 2020



Nabilah 'Abir Izdihar

NIM 1601954

ABSTRAKSI

Izdihar, Nabilah ‘Abir. 2020. Analisis Verba Berprefiks *ein-* dan *aus-* dalam Artikel Berbahasa Jerman. Bandung. Skripsi Departemen Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Pendidikan Bahasa Jerman. Universitas Pendidikan Indonesia.

Verba merupakan unsur penting dalam membentuk sebuah kalimat bahasa Jerman. Bentuk verba akan berubah ketika dikonjugasikan dan maknanya pun dapat berubah jika ditambahkan prefiks. Dalam beberapa kasus, verba berprefiks akan berbeda makna konteks dengan makna kamusnya jika ditempatkan di kalimat yang berbeda pula. Contohnya adalah verba berprefiks *ein-* dan *aus-* yang sering dijumpai dalam berbagai jenis bacaan, tak terkecuali di dalam artikel berbahasa Jerman seperti artikel bertema *Sprache & Kultur* pada majalah daring NEON. Adapun tujuan dilakukannya penelitian ini adalah untuk mengetahui 1) Verba berprefiks *ein-* dan *aus-* yang terdapat dalam sumber data, 2) Makna kamus dari verba berprefiks *ein-* dan *aus-* yang terdapat dalam sumber data, dan 3) Makna kontekstual dari kalimat yang terdapat verba berprefiks *ein-* dan *aus-* dalam sumber data. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan gambaran makna verba berprefiks *ein-* dan *aus-* yang terdapat dalam kalimat/teks berbahasa Jerman. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif. Dengan metode ini data dikumpulkan, diklasifikasikan, dianalisis, kemudian disimpulkan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa sebanyak 29 verba berprefiks *ein-* dan 35 verba berprefiks *aus-* ditemukan dalam sumber data. 29 verba berprefiks *ein-* tersebut tersebar di 36 kalimat, sedangkan 34 verba berprefiks *aus-* tersebar di 62 kalimat. Dari keseluruhan verba berprefiks *ein-* dan *aus-* yang sudah terkumpul, beberapa verba memiliki makna konteks yang berbeda dengan makna kamusnya. Makna prefiks *ein-* dan *aus-* pada verba yang ditemukan dalam sumber data diklasifikasikan berdasarkan makna prefiks menurut kamus daring DWDS (*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*). Hasil pengklasifikasian tersebut menunjukkan bahwa prefiks pada verba berprefiks *ein-* dalam sumber data diklasifikasikan ke 5 dari 7 makna prefiks *ein-*, sedangkan untuk prefiks pada verba berprefiks *aus-* diklasifikasikan ke 4 dari 6 makna prefiks *aus-*.

Kata kunci: *verba berprefiks, makna verba berprefiks, prefiks ein-, prefiks aus-*.

KURZFASSUNG

Izdiyar, Nabilah ‘Abir. Semantische Analyse der Verben mit Präfixen ein- und aus- in deutschsprachigen Artikeln. Abschlussarbeit an der Deutschabteilung der pädagogischen Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens 2020. Bandung.

Verb ist ein wesentliches Element der Satzbildung im Deutschen. Die Form eines Verbs ändert sich, wenn es konjugiert wird. Die Bedeutung kann sich auch ändern, wenn ein Präfix hinzugefügt wird. In einigen Fällen wird die Bedeutung von Verben mit Präfixen im Kontext anders sein als im Wörterbuch, wenn sie in verschiedenen Sätzen stehen. Als Beispiel von diesen Phänomenen wären Verben mit Präfix ein- und aus-, die häufig in verschiedenen Arten von Texten anzutreffen sind. Deutschsprachige Artikel wie die Artikel mit dem Thema Sprache & Kultur im Online-Magazin NEON bildet hier keine Ausnahme. Diese Forschung zielt darauf ab, 1) Verben mit Präfixen ein- und aus- in den Datenquellen, 2) die lexikalische Bedeutungen der Verben mit Präfixen ein- und aus-, die in der Datenquelle enthalten sind, und 3) die kontextuelle Bedeutung des Satzes, dessen Verben mit Präfixen ein- und aus- in der Datenquelle vorangestellt sind, herauszufinden. Es wurde erwartet, dass diese Forschung die Überblicke der Bedeutungen von Verben mit ein- und aus- Präfixen geben, die in deutschsprachigen Sätzen/Texten vorkommen. Die deskriptive Analyse-Methode ist die in dieser Forschung verwendete Methode. Mit dieser Methode werden die Daten gesammelt, klassifiziert, analysiert und dann zusammengefasst. Die Ergebnisse zeigten, dass in der Datenquelle bis zu 29 Verben mit Präfix ein- und 35 mit Präfix aus- gefunden wurden. 29 Verben mit Präfix ein- verteilen sich auf 36 Sätze, während sich die 34 Verben mit Präfix aus- auf 62 Sätze verteilen. Von den gesammelten Verben mit Präfixen ein- und aus-, haben manche Verben kontextuelle Bedeutungen, die sich von den Bedeutungen im Wörterbuch unterscheiden. Die Bedeutungen der ein- und aus-Präfixe auf den gefundenen Verben werden ebenfalls anhand der Bedeutung des Präfixes nach dem Online-Wörterbuch DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) klassifiziert. Die Ergebnisse der Klassifikation haben gezeigt, dass die Präfixe auf dem Verb mit dem Präfix ein- in der Datenquelle in 5 von 7 Bedeutungen von ein- Präfixen klassifiziert wurden, während für die Präfixe aus- auf dem Verb mit dem Präfix aus- in 4 von 6 Bedeutungen von aus- Präfixen klassifiziert wurden.

Schlüsselwörter: Verben mit Präfixen, die Bedeutung der Verben mit Präfixen, Präfix ein, Präfix aus.

ABSTRACT

Izdihar, Nabilah ‘Abir. 2020. Analysis of Prefixes Verbs ein- and aus- in German Language Articles. Bandung. Thesis in Departement of German Language Education, Educational Faculty of Language and Literature. Indonesia University of Education.

Verb is an essential element in forming a sentence in German. The form of the verb will change when it is conjugated, and the meaning can also change when a prefix is added. In some cases, the meaning of prefixed verbs will be different in context than in the dictionary if placed in different sentences. An example would be the prefixed verb ein- and aus- which is often encountered in various types of readings, the German-language article such as Sprache & Kultur theme article on the NEON online magazine is no exception to this. The purpose of this research is to find out 1) The prefixed verb ein- and aus- in the data sources, 2) Dictionary meanings of the prefixed verbs ein- and aus- contained in the data source, and 3) The contextual meaning of the sentence of which there are prefixed verbs ein- and aus- in the data source. This research is expected to be able to describe the meaning of the verbs with ein- and aus- prefixes contained in sentences/texts in German. The descriptive analysis method is the method used in this research. With this method, the data is collected, classified, analyzed, then concluded. The results showed that as many as 29 prefixed ein- verbs and 35 prefixed aus- verbs are found in the data source. 29 prefixed verbs ein- it spread over 36 sentences, while the 34 verbs prefixed aus- spread in 62 sentences. The overall prefixes ein- and aus- verbs collected, some of these verbs have contextual meanings that are different from the meanings in the dictionary. The meaning of ein- and aus- prefixes on the verbs were also found classified based on the meaning of the prefix according to the online dictionary DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache). The results of the classification show that the prefixes on the verb prefixed ein- in the data source classified into 5 of 7 meanings of ein- prefixes, whereas for the prefixes aus- on the verb prefixed aus- classified into 4 of 6 meanings of aus- prefixes.

Keywords: *prefixes verb, meaning of prefixes verb, ein- prefixes, aus- prefixes.*

DAFTAR ISI

PERNYATAAN	iii
ABSTRAKSI	iv
KURZFASSUNG	v
ABSTRACT	vi
KATA PENGANTAR	vii
UCAPAN TERIMA KASIH	viii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
 BAB I PENDAHULUAN	 1
A. Latar Belakang Penelitian	1
B. Rumusan Masalah Penelitian	3
C. Tujuan Penelitian	3
D. Manfaat Penelitian	4
E. Struktur Organisasi Skripsi	4
 BAB II KAJIAN PUSTAKA	 6
A. Verba	6
1. Definisi Verba	6
2. Klasifikasi Verba	7
B. Verba Berprefiks	10
1. <i>Trennbare Verben</i> ‘Verba yang Dapat Dipisahkan’	11
2. <i>Untrennbare Verben</i> ‘Verba yang Tidak Dapat Dipisahkan’	11
3. <i>Trennbare und untrennbare Verben</i> ‘Verba dapat dipisahkan dan yang Tidak Dapat Dipisahkan’	12
C. Prefiks <i>ein-</i> dan <i>aus-</i>	13
1. Prefiks <i>ein-</i>	13
2. Prefiks <i>aus-</i>	14

D. Analisis Semantik	16
1. Semantik	16
2. Analisis Semantik	16
E. Penelitian Terdahulu	18
F. Kerangka Berpikir	19
 BAB III METODOLOGI PENELITIAN	21
A. Desain Penelitian	21
B. Objek Penelitian	22
C. Instrumen Penelitian	23
D. Teknik Penelitian	23
E. Teknik Analisis Data	23
 BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	25
A. Deskripsi Data Verba Berprefiks <i>ein-</i> dan <i>aus-</i> dalam Artikel Berbahasa Jerman	25
1. Deskripsi Data Verba Berprefiks <i>ein-</i>	25
2. Deskripsi Verba Berprefiks <i>aus-</i>	26
B. Analisis Makna Verba Berprefiks <i>ein-</i> dan <i>aus-</i> dalam Artikel pada Majalah Daring NEON Tema <i>Sprache Kultur</i>	26
1. Analisis Verba Berprefiks <i>ein-</i>	26
2. Analisis Verba Berprefiks <i>aus-</i>	35
C. Hasil Diskusi Penelitian	41
 BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN REKOMENDASI	45
A. Simpulan	45
B. Implikasi	46
C. Rekomendasi	46
 DAFTAR PUSTAKA	48
LAMPIRAN	50
RIWAYAT HIDUP	

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1	Klasifikasi Verba Menurut Neubold (2008) dan Strehl (2005) ...	50
Tabel 2.2	Makna Prefiks <i>ein-</i> dan Contoh Verbanya menurut DWDS (<i>Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache</i>)	14
Tabel 2.3	Makna Prefiks <i>aus-</i> dan Contoh Verbanya menurut DWDS (<i>Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache</i>)	15
Tabel 3.1	Artikel Tema <i>Sparche & Kultur</i> yang Menjadi Objek Penelitian	52

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1	Klasifikasi Verba menurut Neubold (2008) dan Strehl (2005)	50
Lampiran 2	Artikel Tema <i>Sprache & Kultur</i> yang Menjadi Objek Penelitian	52
Lampiran 3	Verba Berprefiks <i>ein-</i> pada Artikel Tema <i>Sprache & Kultur</i>	55
Lampiran 4	Verba Berprefiks <i>aus-</i> pada Artikel Tema <i>Sprache & Kultur</i>	60
Lampiran 5	Hasil Analisis Verba Berprefiks <i>ein-</i>	68
Lampiran 6	Hasil Analisis Verba Berprefiks <i>aus-</i>	76
Lampiran 7	Hasil Analisis Makna Prefiks <i>ein-</i>	89
Lampiran 8	Hasil Analisis Makna Prefiks <i>aus-</i>	90
Lampiran 9	Makna Verba Berprefiks <i>ein-</i>	91
Lampiran 10	Makna Verba Berprefiks <i>aus-</i>	92
Lampiran 11	Makna Kata Dasar (<i>ohne Präfix</i>) menurut Kamus Jerman-Indonesia oleh Adolf Heuken	93

DAFTAR PUSTAKA

- Antretter, Gerherd. (2006). Grammatik. [Online]. Tersedia: <http://www.d-seite.de/grammatik/grammatik.php?stichwort=verben>. [26 Oktober 2019].
- Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan, Kementrian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. (2016). KBII Daring. [Online]. Tersedia: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> . [2020]
- Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (BBAW). (t.t). DWDS - Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. [Online]. Tersedia: <https://www.dwds.de/>. [2020]
- Bibliographisches Institut GmbH. (2019). Wörterbuch. [Online]. Tersedia: <https://www.duden.de/woerterbuch>. [2020]
- Chaer, Abdul. (2013). *PENGANTAR SEMANTIK BAHASA INDONESIA*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. (2014). *LINGUISTIK UMUM*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul dan Liliana Muliastuti. (2014). Makna dan Semantik. [Online]. <http://repository.ut.ac.id/4770/1/PBIN4215-M1.pdf>. [24 Januari 2020]
- DeepL GmbH. (2017). DeepL Translate [Online]. Tersedia: <https://www.deepl.com/translator>. [2020]
- Djajasudarma, Fatimah. (2006). *METODE LINGUISTIK – Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT Refika Aditama
- Dreyer, Hilke dan Richard Schmitt. (2011). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Fleer, Sarah. (2013). *Langenscheidt Verbtabelle Deutsch*. Berlin dan Munich: Langenscheidt KG.
- Giyoto. (2013). *MODUL ANALISIS SEMANTIK – SUATU PENGANTAR*. Surakarta: IAIN Surakarta.
- Heuken, Adolf. (2009). *Deutsch-Indonesien Wörterbuch: Kamus Jerman-Indonesia*. Jakarta: Yayasan Cipta Loka Caraka.
- IDS Mannheim. (t.t). grammis: Grammatisches Informationssystem. [Online]. Tersedia: <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/489>
- Indriani, Putri. (2015). ANALISIS VERBA TIDAK BERATURAN BENTUK KALA LAMPAU PERFEKT DALAM BUKU Studio d B1. (*Other Thesis*). Universitas Pendidikan Indonesia.

- Kaválková, Renata. (2007). *Semantische Leistung der Präfixe bei deutschen Verben*. (Tesis). Universitas Masaryk.
- Lohde, Michael. (2006). *Wortbildung des modernen Deutschen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.
- NEON. (2019). Sprache & Kultur. [Online]. Tersedia: <https://www.stern.de/neon/heimat/sprache-kultur/>. [9 Desember 2019].
- Neubold, Joachim. (2011). *PONS Grammatik kurz & bündig DEUTSCH*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.
- Palmer, F. R. (1991). *Semantics*. Second Edition. Cambridge: The University Press
- Parera, J.D. (2004). *TEORI SEMANTIK*. Jakarta: Erlangga.
- Pelawi, B. (2009). Aspek Semantik dan Pragmatik dalam Penerjemahan. *Jurnal LINGUA CULTURA*, 3 (2) 146-151. doi: 10.21512/lc.v3i2.341
- Sahel, Said dan Ralf Vogel. (2013). *Einführung in die Morphologie des Deutschen*. Darmstadt: WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- Strehl, Linda. (2005). *DUDEN - Deutsch: Verben*. Mannheim: Bibliographisches Institut und F.A. Brockhaus AG.